

Московский гуманитарный университет
Факультет международных отношений и туризма
Кафедра иностранных языков и лингвистики

Концепт «understatement» в английской картине мира.
Трудности перевода

Научный руководитель проекта:

М. Б. Ясинская – профессор кафедры философии,
культурологии и политологии МосГУ

Работу выполнил: Кулаков С.

Группа: Л101_111

Москва, 2016

Цель проекта – показать специфику
лингвокультурного концепта
understatement; продемонстрировать
возможности декодирования
лексического и культурного значения
концепта в в английском тексте
культуры

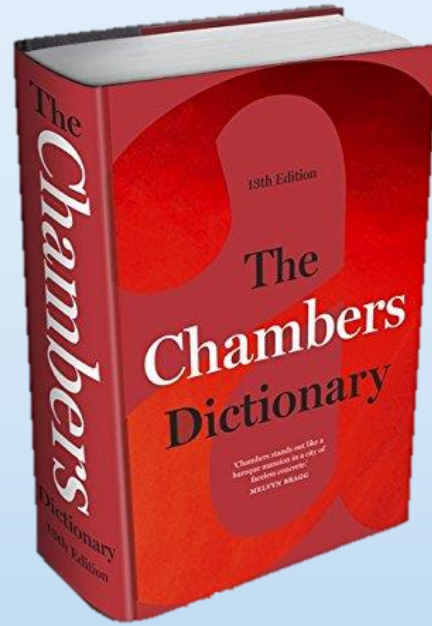
Концепт — это идеальные сущности, которые формируются в сознании человека

— З.Д. Попова, И.А. Стернин

(РКМ: степь, воля, тоска и др.;

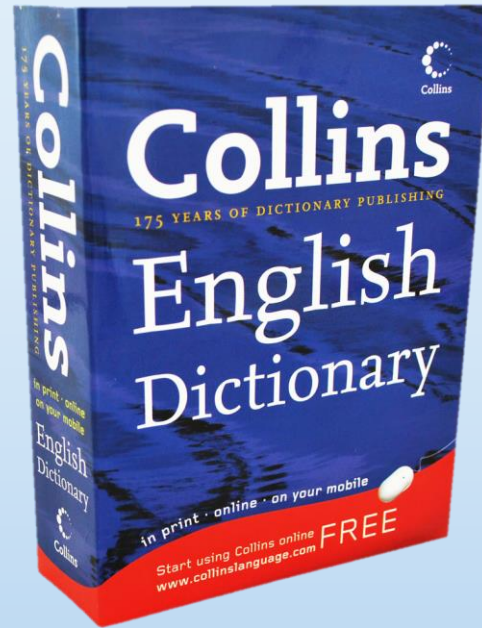
АКМ: остров, дом, privacy, common sense и др.)

Толкование значения понятия в английских словарях



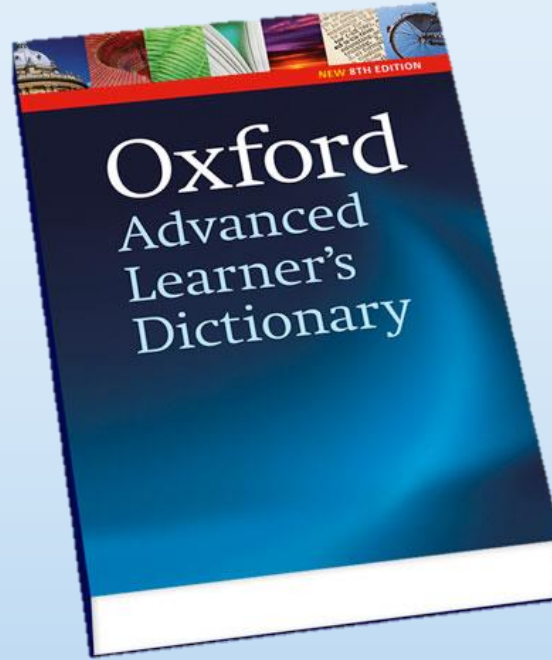
understatement *noun* the quality of being understated in dress, appearance, etc.

— The Chambers Dictionary. 13th Edition. — электр. изд. — 2015 — <http://www.chambers.co.uk/>



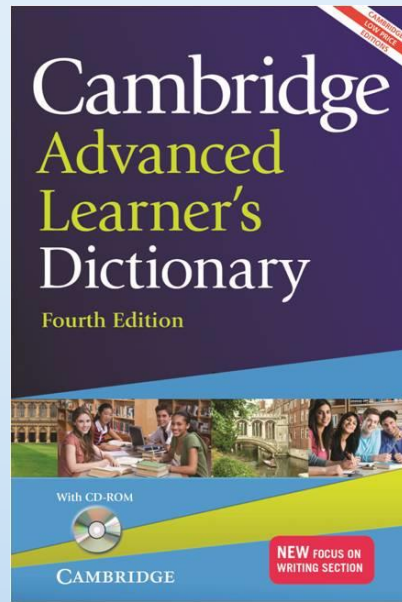
understatement *noun* the act or an instance of stating something in restrained terms, or as less than it is

— Collins English Dictionary — электр. изд. — 2015 — <http://www.collinsdictionary.com/>



understatement *noun* the practice of making things seem less impressive, important, serious, etc. than they really are

— Oxford Advanced Learner's Dictionary — электр. изд. — 2015 — <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>



understatement *noun* a statement that describes something in a way that makes it seem less important, serious, bad, etc. than it really is

— Cambridge Advanced Learner's Dictionary — электр. изд. — 2015 — <http://dictionary.cambridge.org/>

//

Understatement is by no means an exclusively English form of humour

//

— *К. Фокс «Наблюдая за англичанами», 2005 год*

ПУБЛИЦИСТИКА

ПРИМЕРЫ

“
Ay, ay, a scratch, a scratch; marry, 'tis enough.
Where is my page? Go, villain, fetch a surgeon

— *Меркуцио описывает своё смертельное ранение; У.
Шекспир «Ромео и Джульетта», 1594-95 год*

ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА

“The blood was dribbling out of the corner of my mouth. ‘The artery’s gone,’ I thought. I wondered how long you last when your carotid artery is cut; not many minutes, presumably. Everything was very blurry. There must have been about two minutes during which I assumed that I was killed. *And that too was interesting*”

— Дж. Оруэлл о нанесённой ему ране, «Памяти Каталонии», 1938 год

ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА

“
It was a bright, cold day in April and the clocks were striking thirteen

—Дж. Оруэлл озадачивает читателя уже с первой строки; «1984», 1949 год

ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА

“
Dr. Livingstone, I presume?
”

— британский журналист и путешественник Г. Мортон Стэнли приветствует выдающегося исследователя, Дэвида Ливингстона, в сердце ещё не исследованного африканского континента; 1871 год

ПУБЛИЦИСТИКА

//

I am just going outside and may be some time

//

— британский исследователь Лоренс Отс, участник экспедиции «Терра Нова», измученный болезнью и нехваткой продовольствия, отправляется на верную смерть и сообщает об этом своим товарищам, 1912 год

ПУБЛИЦИСТИКА

//

There seems to be something wrong with our bloody ships today

//

— Адмирал британской армии Дэвид Битти после уничтожения двух его кораблей во время «Ютландского сражения», 1916 год

ПУБЛИЦИСТИКА

“
U.S.S.R. is no more scrupulous in its foreign policy
than the rest of the Great Powers

— Дж. Оруэлл намекает на хаотичные смены
союзников СССР в 1930-е годы; «Внутри кита», 1940 г.

ПУБЛИЦИСТИКА

“
Ladies and gentlemen, this is your captain speaking. We have a *small problem*. All four engines have stopped. We are doing our damndest to get them going again. I trust you are not in too much distress.

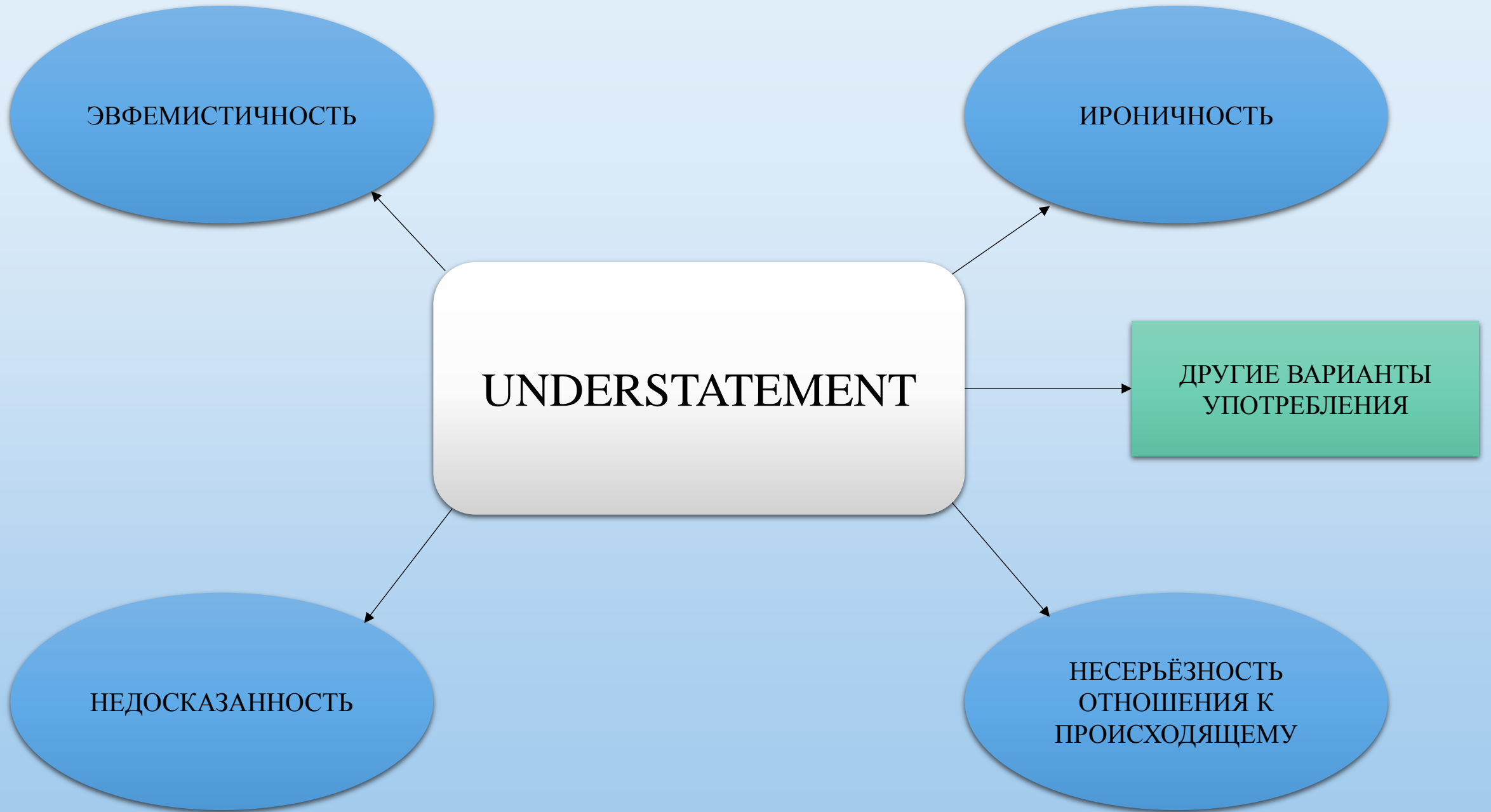
— *пилот «British Airways» Эрик Муди после пролёта через облако вулканического пепла над Индонезией, который позже приведёт к авиакатастрофе с фатальным исходом, 1982 год*

ПУБЛИЦИСТИКА

“The new EU member states of Poland and Lithuania have been arguing this week for the summit to be called off, and criticizing the German preparations. *For historical reasons, the east Europeans are highly sensitive to any sign of Germany cutting deals with Russia over their heads.*”

— Намёк на секретный дополнительный протокол к Договору о ненападении между Германией и СССР, в котором говорилось о разделении сфер влияния между державами; Иан Трэйнор, Люк Хардинг; «The Guardian», 18 мая 2007

ПУБЛИЦИСТИКА



ЭВФЕМИСТИЧНОСТЬ

ИРОНИЧНОСТЬ

UNDERSTATEMENT

ДРУГИЕ ВАРИАНТЫ
УПОТРЕБЛЕНИЯ

НЕДОСКАЗАННОСТЬ

НЕСЕРЬЁЗНОСТЬ
ОТНОШЕНИЯ К
ПРОИСХОДЯЩЕМУ